

УДК 378. 124:303. 684

В.Ф. ШЕВЧЕНКО, канд. псих. наук, доц., НТУ «ХПИ», Харьков
И.В. ПОЛЯНСКАЯ, доц., НТУ «ХПИ», Харьков
В.В. ПОЛЯНСКАЯ, асп., НТУ «ХПИ», Харьков

КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ НА ЗАНЯТИЯХ ЛИНГВИСТИКИ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ

У статті розглядаються проблеми культурології під час викладання лінгвістичних дисциплін у технічному ВНЗ. Підкреслюється роль мови й культури в процесі спілкування, соціалізації особистості. Відзначається особливий тип соціокультурної комунікації – вживання індивіда в іноземне середовище та сприйняття елементів іншої культури з метою адаптації або інтеграції.

В статье рассматриваются проблемы культурологии при обучении лингвистических дисциплин в ВУЗе. Подчеркивается роль языка и культуры в процессе общения, социализации личности. Выделяется особый тип социокультурной коммуникации – вживание индивида в инокультурную среду и восприятие элементов иной культуры с целью адаптации либо интеграции.

Проблема соотношения языкового и этнокультурного сознания издавна привлекала внимание лингвистов, психологов и обществоведов. Ей посвящали труды многие исследователи: А.А. Потебня, Ф.И. Буслаев, В.А. Аврорин, В.З. Панфилов, Ю.А. Сорокин, Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, В.В.Воробьев, М.К. Петров, а также Ф. Боас, Э. Сепир, Б.Уорф, К.Леви-Стросс, К.Пайк, С.Лэм и др. Однако наряду с несомненными

достижениями, позволившими значительно приблизиться к пониманию сущности лингвокультурологических явлений, оставляют все же без ответа ряд вопросов, число которых не только убывает, но и растет.

Сложность решения поставленной проблемы объясняется серьезными разногласиями ученых в трактовке самих понятий «язык» и «культура».

В преподавании русского и украинского языков как иностранных (РКИ, УКИ) культурологические знания для решения собственно лингвистических задач использовались всегда. Лингвисты, опираясь на частно-научные методологические представления, естественно относили культурологический материал к периферийным знаниям. В последнее время мнение, согласно которому лингвистическое описание должно ориентироваться не только на грамматику и словарь, но и на социально-культурный контекст использования языка, стало общепринятым. В то же время следует отметить, что попытки рассмотрения языка и социокультурного контекста в их единстве, взаимосвязи, с учетом интегративных связей языка и культуры в коммуникативных процессах и особенно применительно к методике обучения не являются достаточно последовательными.

«Как в языке, так и в культуре действует сходная коммуникативная цепочка: генератор (коммуникатор), порождающий определенный текст, каналы коммуникативной связи, осуществляющие трансляцию текста, адресат (реципиент, коммуникант) как финальный пункт коммуникативной цепочки» [2].

Современный литературный язык (стандартный язык), обладает нейтральным стилистическим ядром, применяемым в любых случаях общения, на которые наслаиваются специфические средства выражения, характерные для специальных языковых ситуаций, дифференцирующие их. Стандартный язык обслуживает сферы устного и письменного общения (науку, образование, массовые коммуникации) благодаря функциональным стилям, которые представлены в виде языковых подсистем с собственным назначением: возможностью организации речи в зависимости от содержания и определенной цели высказывания.

Общение людей, как известно, всегда осуществляется в рамках определенной культуры с использованием конкретного этнического языка, неповторимых языковых картин мира, а также законов общения, выработанных в рамках этого языка и культуры. Попадая в другую лингвокультурную среду, человек фактически попадает в другой мир ценностей и законов общения. Это необходимо учитывать преподавателям на занятиях РКИ и УКИ, а также всем тем, кто общается с носителями других культур и языков.

Каким же образом национально-культурные особенности влияют на процесс общения? Сущность межкультурной коммуникации заключается в том, что контакты носителей разных культур и языков стали явлением обычным в современном динамичном мире. Незнание или неадекватное образование норм вербального или невербального поведения

создают трудности в общении представителей разных лингвокультурных сообществ, и может причинить разнообразные коммуникативные девиации.

Осознание важности культурно-исторических особенностей в процессе общения обусловило активное изучение в 80-х годах XX столетия проблематики межкультурной коммуникации, то есть общения носителей разных культур, которые использовали разные языки. В то же время проблемы межкультурной коммуникации (МКК) исследовались разными науками: этнологией, лингвистикой, семиотикой, психологией, этнопсихологией, лингвистикой текста и др.

Метафорой «носитель национальной культуры» обычно описывают сознание человека, которое сформировалось определенной национальной культурой. Например, носитель украинской культуры имеет сознание, которое формулировалось на основе образов и представлений, присущих украинской культуре [1].

Национально-культурные особенности имеют существенное влияние как на элементы языкового кода, так и на собственно процесс общения. Элементы и категории языкового кода каждого идиоэтнического языка формируют неповторимые языковые картины мира, которые отличаются от концептуальных (научных) картин мира.

Значительно влияют национально-культурные особенности на структуры коммуникативного акта и его составляющих. Особенно заметно они выявляются на формировании социальных ролей участников коммуникации, которые раскрывают их социальное взаимодействие. Так, у разных народов стандартные по своему составу коммуникативные акты – муж – жена, отец – сын, брат – сестра, гость – хозяин и т.д. – регулируются нетождественными социальными правилами.

Исторические, национальные, культурные и другие составляющие влияют и на невербальные составляющие общения, а также на соотношения вербальных и невербальных составляющих.

Важнейшими аспектами и одновременно объектами исследования МКК являются:

1. Аспекты, связанные с культурной традицией:
 - разрешение и запрещение в данной лингвокультурной общности определенных типов и разновидностей общения;
 - стереотипные ситуации общения, созданные типы коммуникативных актов;
 - этикетные характеристики универсальных актов общения (например, формулы приветствия, прощания и т.п.);
 - ролевые и социально-символические особенности общения;
 - номенклатура и функции языковых и текстовых стереотипов, которые используются в общении и изображены, в частности, в поговорках [гр. *paroimia*] – притчах, изречениях;
 - организация текстов.

2. Аспекты, связанные с социальными составляющими и социальными функциями общения:

- функционально-стилевые «подъязыки»;
- этикетные формы.

3. Аспекты, связанные с этнопсихологией:

- психолингвистическая организация языковой деятельности;
- номенклатура, функции и особенности проксемических, кинестических и паралингвистических способов.

4. Аспекты, связанные со спецификой тезаурусной организации культурно-языковой общности:

- система традиционных образов, сравнений, символики;
- система кинетических способов.

5. Аспекты, которые определяются спецификой языка определенной культурно-языковой общности:

- система стереотипов;
- система символов, образов и т.п.
- структура текстов;
- этикетные формы;
- подъязыки и функциональная стилистика и др.

Таким образом, исследования МКК не ограничиваются лишь анализом способов языкового кода, а охватывает комплекс проблем, связанных с этническими, социальными, культурными, психологическими составляющими, то есть выявлением всех аспектов физической и духовной жизни этноса.

Какова же роль языка и культуры в социализации личности?

Жизнедеятельность человека – это сложное взаимодействие его с обществом. В процессе этого взаимодействия – в непосредственных социальных контактах, под влиянием микросреды (внутренняя среда), макросреда (внешняя среда), его культуры, социальных норм и ценностей – формируется личность, то есть происходит ее социализация. [1].

Социализация [лат. *societas* – общность, общество] личности – процесс интеграции индивида в общество, в разнообразные типы социальных общностей путем усвоения им элементов культуры, социальных норм и ценностей, на основе которых формируются социально значимые черты личности.

В процессе социализации человек адаптируется к условиям социума, культуры, норм, которые формируются на протяжении жизнедеятельности общества, и своей активностью преобразует их на собственные ценности, ориентации, установки и т.п.

Для преподавания РКИ и УКИ представляет интерес особый тип социокультурной коммуникации, а именно вживание индивида в инокультурную среду и восприятие элементов иной культуры с целью адаптации либо интеграции. Программа технических вузов предусматривает также усвоение определенного сегмента социокультурной реальности, а

именно: учебных материалов по истории Украины, культурологии, социологии, этике, религиоведению, политологии, правоведения.

Несомненно, важнейшая роль в процессе социализации индивидов принадлежит языку. Это обусловлено тем, что в языке представлен социальный опыт предшествующих поколений и всего человечества. Овладевая языком, человек присваивает себе этот опыт, делает его составляющей своей личности. Все это отображается в процессах общения, которое в каждой культуре имеет свои особенности.

Процесс овладения человеком культурой общества происходит не стихийно, а контролируется этим обществом. Культурные знания усваиваются личностью в том объеме и настолько глубоко, насколько это необходимо для ролевой деятельности, которая формирует ее ролевой репертуар (отца, директора, гостя и т.п.). Одна из ролей личности – национальная, которая формируется на первых этапах социализации благодаря семейному и школьному воспитанию, – является общим для всех носителей определенного языка. Культурные знания, усвоенные в рамках этой роли, является ядром феномена, который называют национальной спецификой мышления и общения.

Как считают некоторые этнолингвисты, человек воспринимает мир сквозь категории родного языка, который пронизан неповторимым народным духом. Отсюда истоки теории лингвистической относительности (гипотеза Сепира – Ворфа), лингвистического детерминизма [лат. *determinare* – ограничения, определения] и других теорий. Их сущность сводится к признанию полной зависимости (детерминированности) мышления и поведения человека от структуры языка, который этот человек использует к моменту рождения. Язык как бы описывает вокруг человека волшебный круг, вырваться за рамки которого можно лишь овладев другим языком. Но снова индивид попадает в плен другого языка и так до бесконечности. Другими словами, согласно с этими концепциями, человек познает мир и ориентируется в нем так, как ему «подсказывают» категории родного языка (или языка, которым она владеет).

На самом деле когнитивная деятельность человека лишь определенным образом определяется языком, поскольку в познавательных процессах существенную роль играет наука, практическая и перцептивная (связанная с непосредственными ощущениями) деятельность и т.п., которые сформировывают концептуальную картину мира, то есть картину понятийную. Она не всегда соответствует языковой, уточняя, корректируя ее. Таким образом, следует говорить не о языковом детерминизме, а лишь о частичном влиянии категорий языка на познавательную деятельность человека.

Общение людей – это знаковая деятельность, в которой роль предметов выполняют их знаковые заместители. Они в совокупности являются носителями как эксплицитных (доступных внешнему наблюдению), так и имплицитных (припрятанных, функциональных)

содержаний предметов. Имплицитные содержания предметов становятся понятными человеку лишь при помощи языковых знаков. Например, для украинцев

рушник – не только кусок ткани, которым можно вытереть руки, но и определенный символ семьи. Вот почему на рушник становятся, когда заключают брачный союз.

Какое соотношение существует между универсальным и идиоэтническим в процессах общения? Возражая против детерминированности (определения) мышления и поведения человека языковыми факторами, нельзя не учитывать их влияния на мировосприятие, а еще более – на межличностную коммуникацию. *Универсальное* охватывает все составляющие коммуникативного акта: наличие адресанта, адресата, языкового кода, сообщения, контекста как такового, ситуации. Универсальным является использование определенных языковых актов в определенных языковых жанрах и дискурсах.

В то же время в процессе коммуникации большое значение имеет *идиоэтническое*. Как отмечает современный американский исследователь Д.Хаймс (род. 1927 г.), «люди, которые принадлежат к разным культурам, ... владеют особенными коммуникативными системами, а не одними и теми самыми природными коммуникативными возможностями лишь с разными привычками. Культурные ценности и верования отчасти создают языковую реальность» [1].

Существует национально-культурная специфика вербального и невербального поведения представителей разных культурно-языковых сообществ, которая проявляется прежде всего в особенной системной комбинаторике элементов опыта, которые могут повторяться в большинстве культур. То, что в одной лингвокультурологической общности может выражаться средствами языка, в другой – способами паралингвистики или ритуала.

Изучение культурно-психологических аспектов коммуникации – одна из важнейших проблем этнопсихолингвистики, которая сформировалась в последние десятилетия.

Таким образом, общение носителей разных идиоэтнических языков – это не только знания способов языкового кода, владение элементами и категориями чужого языка. Человек, который хочет свободно и непринужденно коммуницировать с носителями другого языка, должен овладеть также их культурой, которая нашла воплощение в этом языке.

Каковы же аспекты языкового кода в межкультурной коммуникации? Спецификой языка каждой культурной общности определяется система символов, образов, этикетных форм общения и т.п. [1].

Эффективность межкультурной коммуникации в значительной степени зависит от знания языковой символики. Языковая символика (в МКК) – выражение при помощи способов идиоэтнического языка идей, понятий, чувств и т.п., которые имеют особенное (символическое) значение для культуры определенного этноса.

Национально-культурная символика тесно связана с национально-культурными стереотипами, которые влияют на менталитет и коммуникативное поведение носителей разных языков и культур.

Стереотип – схематизированный и в определенной мере односторонний образ явления, человека, вещи и т.п., который базируется на небольшом количестве (часто на одной) черт оценочного характера, которые считаются типичными (образцовыми) для всего класса вещей; субъективное понятие поточного мышления и речи, которая является неотъемлемой частью языковой картины света определенного этноса и усваивается в процессе социализации личности, овладения этническим языком и культурой. [1].

Стереотипизация – процесс закрепления в сознании носителей идиоэтнического языка и культуры одной или нескольких признаков, которые характеризуют предмет или явление в их общности (тотальности).

Показателями стереотипизации является:

- повторяемость характеристики определенного объекта в разных типах дискурсов;
- наличие дериватов [лат. derivatus – отведенный, происходящий от первичного], в семантике которых эта характеристика повторяется или даже становится ведущей;
- наличие тропов, в основе которых – именно это определение;
- наличие фразеологизмов, в составе которых есть это слово;
- наличие паремий (различных устойчивых выражений – от фразеологизмов до пословиц и поговорок), в которых «обыгрывается» именно это определение.

На основе стереотипизации возникло большое количество национально-культурных сориентированных образов – космических, земных, разнообразных стихий, зверей, птиц, растений и т.п. Важным с точки зрения МКК есть то, что она расширяется на восприятие этносов, соответственно влияя на формирование отношения к ним в процессе социализации. При этом отмечена такая тенденция: автостереотип этноса всегда в основном позитивный; стереотип соседних этносов негативный; чем дальше проживает другой этнос, тем позитивнее (или нейтральнее) его стереотип в сознании носителей определенной культуры.

Этнический стереотип – упрощенный, схематизированный, эмоционально окрашенный и стойкий образ определенной этнической общности, который характеризует всех представителей этой общности.

Этнический стереотип нельзя отождествлять с национальным.

Национальный стереотип – образ, который, обозначая этническую или национальную группу, предусматривает наличие определенной черты у всех ее представителей.

Этнические предубеждения – необоснованное негативное отношение к другим этносам, которое выявляется в коммуникации и не изменяется даже при наличии убедительных свидетельств того, что

высказанное в общении суждения о конкретном этносе или его отдельного представителя как носителя определенной культуры несправедливо, ошибочно.

Особенно важно об этнических предубеждениях помнить преподавателям, работающим в интернациональных студенческих аудиториях, чтобы поддерживать необходимый доброжелательный климат среди учащихся, пресекать малейшие негативные явления, которые, к сожалению, имеют место и в настоящее время.

Таким образом, владение языком предполагает выбор правильного с точки зрения языковой нормы высказывания. Но не только лексически и грамматически, а правильного с учетом различных социокультурных аспектов: мотивации, среды, функций.

Итак, различия в мировосприятии разных этнических сообществ в той или иной мере связаны с различиями их культур и языков. И это следует воспринимать как доказанный факт. Можно лишь обсуждать вопрос о значимости одного и другого в категоризации и концептуации действительности.

Список литературы : 1. *Бяцевич Ф.С.* Основы комунікативної лінгвістики. // Підручник. – К., 2004. – С. 251-261. 2. *Нещименко Г.П.* Язык и культура.в истории этноса // Язык – культура – этнос. – М., 1994. – С. 78-98. 3. *Тарасов Е.Ф.* Язык и культура: методологические проблемы // Язык – культура – этнос. – М., 1994. – С.105-112. 4. *Туманян Э.Г.* Язык как система социолінгвістических систем. – М, 1985, – 247 с. 5. *Гудков Д.Б.* Теория и практика межкультурной коммуникации. – М.:ИТДГК «Гнозис», 2003. – 288 с. 6. *Культурология. XX век. Словарь.* – СПб, 1997. – 640 с.

Поступила в редколлегию 08.09.2010.